Joshua Pugel

SPAN 315

Prof. Oliva

7 abril 2019

Tarea 4

**2: *More Traps and Less Tricks***

1 – *Just because I am chased, don’t get the idea that I am chaste.* -- Sólo por que me persigan, no pienses que soy puro.

2 – *Why is 6 afraid of 7? Because 7, 8, 9.* -- ¿Por qué el 6 tiene miedo del 7? Porque el siete ochó al nueve.
 -- (según WordReference, ochar = ladrar)

4 – *Why are Egyptian children good children? Because they respect their mummies.* -- ¿Por qué son los niños egipcios tan bien educados? Porque respetan a sus momias.

7 – *I’ve had many womantic relationships over my life.* --No podría *mu-jer*arquizar todas mis exnovias; hay demasiadas.

10 – *¿Qué desea?* ¿Me pone un gazpacho? *Yo de todo te doy.* -- *What would you like today?* Oh, can you bring me some gazpacho? *Of course, I Will bring you the best gazpacho in the world.*

**3:** En la traducción, es importante que seamos fieles al texto original, en ciertos casos. Siento que en algunos casos, como en la traducción de bromas como las éstas, no está tan necesaria ser exactamente fiel a la broma original, hay más libertad. Siempre que la broma sea similar, si se usa un homónimo o algo así, se puede hacerlo.

**4:** Cuando existe una frase “intraducible”, es necesario acordarse de que no será *imposible* traducirlo, pero no se puede lograr una traducción perfecta. Siempre existen palabras de préstamo, neologismos, y circunlocución. Mientras no se rinda ni se ceda, se lo logrará.